

ISSN 1562-1391  
**ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ**

---

**№ 1 (31). 2009**

---

**ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ  
ЯЗЫКОЗНАНИЯ  
РАН**

**МОСКВА**

ISSN 1562-1391

# Journal of Philology

*Scientific Journal*

**№ 1 (31) 2009**

Established in 1999  
Published thrice a year

**Founded by  
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with  
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences  
&  
Russian Academy of Linguistics**

**E d i t o r s - i n - C h i e f**

**E.F. Volodarskaya**  
Institute  
of Foreign Languages  
Russian Academy of Linguistics

**V.A. Vinogradov**  
Institute of Linguistics  
of the Russian Academy of Sciences  
Russian Academy of Linguistics

**D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f**  
**V.Yu. Mikhilchenko**

**E x e c u t i v e E d i t o r s**

**I.G. Sorokina**

**T.B. Kryuchkova**

**E d i t o r i a l B o a r d**

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,  
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,  
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

**Moscow**

© Institute of Foreign Languages, 2009  
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2009  
© Russian Academy of Linguistics, 2009

# Вопросы филологии

*научный журнал*

**№ 1 (31) 2009**

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

**Учредитель**

**Институт иностранных языков**

**Издается совместно с Институтом языкознания  
Российской академии наук**

**и**

**Российской академией лингвистических наук**

**Главные редакторы**

**Э.Ф. Володарская**

Институт иностранных языков  
Российская академия лингвистических наук

**В.А. Виноградов**

Институт языкознания РАН  
Российская академия лингвистических наук

**Заместитель главного редактора**

**В.Ю. Михальченко**

**Ответственные секретари**

**И.Г. Сорокина**

**Т.Б. Крючкова**

**Редакционная коллегия**

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,  
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,  
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

**Москва**

© Институт иностранных языков, 2009

© Институт языкознания Российской академии наук, 2009

© Российская академия лингвистических наук, 2009

## CONTENTS

**No 1 (31) 2009**

<b>TO THE TENTH ANNIVERSARY OF THE «JOURNAL OF PHILOLOGY» .....</b>	<b>6</b>
<b>THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS</b>	
<b>Alpatov V.M.</b> N.Ya. Marr and Folk Etymologies .....	8
<b>Demyankov V.Z.</b> Linguistics and its Objects .....	14
<b>SOCIOLINGUISTICS. PSYCHOLINGUISTICS</b>	
<b>Volodarskaya E.F.</b> World Language Policy Models: a Comparative and Typological Analysis .....	24
<b>Rissinzon S.A.</b> Greetings and Introductions Etiquette Tactics in the Speech of Russian and British Radio Talk Show Hosts .....	45
<b>Yurieva N.M.</b> Preschool Children's Role-Dialogues in the Context of Sociodramatic Play.....	52
<b>LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD</b>	
<b>Alieva E.N.</b> Semantics of the Conditional and Subjunctive Moods in Russian, English and Lezgin Languages .....	62
<b>Kokorina Yu.G.</b> The Development of Ancient Russian Ornaments Terminology .....	70
<b>PROBLEMS OF TRANSLATION</b>	
<b>Troshina N.N.</b> The Role of Lexical Equivalents in Rendering the Stylistic Structure of the Text in Translation.....	76
<b>LITERARY STUDIES</b>	
<b>Balagova-Kandour L.</b> The <i>Lapsa</i> Philosophy of Mohydeen Quandour: Principles, Foundations, Realities and Ideals.....	85
<b>Karimi-Motahar J., Yahyapur M.</b> The Short Stories "Misery" by A.P. Chekhov and "Misery" by N. Nayer-Mohamadi.....	90
<b>Chekalov K.A.</b> Microcosm of F. Bérolalde De Verville (The Poem "A History of Silk-Producing Worms").....	94
<b>YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE</b>	
<b>Polskaya S.S.</b> On the Problem of Lexicographical Fixation of Special Vocabulary Units (on the Material of Stock Market Participants Professional Language).....	101
<b>Porkhomovski M.V.</b> Syntactic Peculiarities of Turkish Proverbs .....	107
<b>REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY</b>	
<b>Babaeva R.I.</b> Rec. ad op.: New German-Russian Dictionary (in three volumes) / Under the general superintendence of D.O. Dobrovolskiy. M., 2008. 1023 p.....	111
<b>Kryuchkova T.B.</b> Rec. ad op.: Boiko B.L. The Foundations of the Theory of Social Dialects. M., 2008. 184 p. ....	113
<b>Mironova N.N.</b> Rec. ad op.: Forefront Issues of Linguistics / Chief Editor E.F. Volodarskaya; the Russian Academy of Linguistics, the Institute of Foreign Language. M., 2006. 270 p. ....	116
<b>SCIENTIFIC LIFE</b>	
International Conference "Forefront Issues of the History and Theory of Romance Languages" dedicated to the 100 <sup>th</sup> Anniversary of N.A. Katagoshchina (June 2008, Moscow).....	124
All-Russian Scientific Conference "Forefront Issues of Classical Philology and Comparative Historical Linguistics" (September 2008, Tomsk).....	126
<b>JUBILEES</b>	
<b>Victor Alexeevich Vinogradov (to the 70<sup>th</sup> Birthday)</b> .....	131

## СОДЕРЖАНИЕ

Номер 1 (31) 2009

<b>К ДЕСЯТИЛЕТИЮ ЖУРНАЛА «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ»</b> .....	6
<b>ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ</b>	
<b>Алпатов В.М.</b> Н.Я. Марр и народные этимологии.....	8
<b>Демьянков В.З.</b> Лингвистика и ее объекты .....	14
<b>СОЦИОЛИНГВИСТИКА. ПСИХОЛИНГВИСТИКА</b>	
<b>Володарская Э.Ф.</b> Модели языковой политики стран мира: сравнительно-типологический анализ.....	24
<b>Рисинзон С.А.</b> Этикетные тактики приветствия и представления в речи радиоведущих русских и британских ток-шоу .....	45
<b>Юрьева Н.М.</b> Ролевые диалоги в сюжетно-ролевых играх детей-сверстников дошкольного возраста .....	52
<b>ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА</b>	
<b>Алиева Э.Н.</b> Семантика условного и сослагательного наклонений русского, английского и лезгинского языков .....	62
<b>Кокорина Ю.Г.</b> Терминология древнерусских украшений в археологической литературе – пути формирования.....	70
<b>ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА</b>	
<b>Трошина Н.Н.</b> Роль лексических эквивалентов при передаче стилистической структуры текста в переводе..	76
<b>ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ</b>	
<b>Балагова-Кандур Л.Х.</b> Философия <i>лъапсэ</i> Мухадина Кандура: принципы, основания, реалии и идеалы .....	85
<b>Карими-Мотахар Дж., Яхьяпур М.</b> «Тоска» А.П. Чехова и «Тоска» Н. Найер-Мохаммади .....	90
<b>Чекалов К.А.</b> Микрокосм Ф. Бераальда де Вервиля (поэма «Повесть о червях, прядущих шелк») .....	94
<b>Трибуна молодого ученого</b>	
<b>Польская С.С.</b> К проблеме лексикографической фиксации единиц специальной лексики (на материале языка профессиональных участников фондового рынка) .....	101
<b>Порхомовский М.В.</b> Синтаксические особенности турецких пословиц .....	107
<b>КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ</b>	
<b>Бабаева Р.И.</b> Рец. на кн.: Новый большой немецко-русский словарь: в 3 т. / Под общ. рук. Д.О. Добровольского. Т.1: А–F. М., 2008. 1023 с. ....	111
<b>Крючкова Т.Б.</b> Рец. на кн.: Бойко Б.Л. Основы теории социально-групповых диалектов. М.: Воен. ун-т, 2008. 184 с. ....	113
<b>Миронова Н.Н.</b> Рец. на кн.: Актуальные проблемы лингвистики: Коллективная монография / Гл. ред. Э.Ф. Володарская; Рос. акад. лингвист. наук, Ин-т иностр. яз. М., 2006. 270 с. ....	116
<b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
Международная конференция «Актуальные проблемы истории и теории романских языков», посвященная 100-летию Н.А. Катагощиной (24–25 июня 2008 г., Москва) .....	124
Всероссийская научная конференция «Актуальные проблемы классической филологии и сравнительно-исторического языкознания» (17–19 сентября 2008 г., Томск) .....	126
<b>ЮБИЛЕИ</b>	
<b>К 70-летию со дня рождения В.А. Виноградова</b> .....	131